



Consejo de Seguridad

Distr. general
27 de diciembre de 2001
Español
Original: árabe

Cartas idénticas de fecha 25 de diciembre de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Encargado de Negocios interino de la Misión Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle la carta, de fecha 24 de diciembre de 2001, que le dirige el Sr. Naji Sabri, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, relativa a la continua y flagrante agresión contra el Iraq perpetrada por la aviación de los Estados Unidos y del Reino Unido en las ilegales zonas de exclusión de vuelos. Durante el período comprendido entre el 1° y el 15 de diciembre de 2001, dichos aviones llevaron a cabo 99 incursiones hostiles, 10 desde la Arabia Saudita, 51 desde Kuwait y 38 desde Turquía, tal como se detalla en el anexo de la presente carta.

El Ministro de Relaciones Exteriores reitera la condena del Gobierno del Iraq a estos actos de agresión contra territorio iraquí y hace recaer sobre los Estados Unidos de América y el Reino Unido y los Estados que prestan apoyo logístico a esta agresión, es decir, la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, la responsabilidad internacional por dichos actos de agresión, reservándose el firme derecho que le asiste, en virtud de la Carta de las Naciones Unidas y el derecho internacional, a defenderse de este acto continuado de agresión y terrorismo, y le exige que, haciendo uso de las atribuciones que le otorga la Carta, ponga fin a estas continuas agresiones e impida que se repitan, y haga recaer la responsabilidad a que haya lugar sobre las partes que en la región colaboran en la comisión de estos ataques.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Abdul Munim **Al-Kadhe**
Encargado de Negocios interino



Anexo de las cartas idénticas de fecha 25 de diciembre de 2001 dirigidas al Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad por el Encargado de Negocios interino de la Misión Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de poner en su conocimiento que los Estados Unidos de América y el Reino Unido continúan sus ataques aéreos contra la República del Iraq, y que la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía siguen ofreciendo apoyo logístico para la comisión de estos ataques, ya que los aviones militares estadounidenses y británicos han seguido violando el espacio aéreo de la República del Iraq, despegando de sus bases en el Reino de la Arabia Saudita, el Estado de Kuwait y la República de Turquía. En el período comprendido entre el 1º y el 15 de diciembre de 2001 efectuaron 99 incursiones aéreas armadas, 10 de ellas desde la Arabia Saudita, 51 desde Kuwait y 38 desde Turquía, como se indica en el apéndice.

La imposición, por parte de los Estados Unidos de América y del Reino Unido, de dos zonas de exclusión aérea en el Iraq septentrional y meridional, es un acto ilegítimo a nivel internacional y una violación flagrante de la Carta de las Naciones Unidas y de las normas establecidas en el derecho internacional, y además constituye un uso ilegítimo de la fuerza armada contra la soberanía, la independencia y la integridad territorial de la República del Iraq. También debe considerarse un acto continuado de agresión, según la definición de agresión aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 3314 (XXIX), de 14 de diciembre de 1974. La mayoría de los Estados del mundo han condenado la imposición de las dos zonas de exclusión de vuelos por constituir un uso ilegítimo de la fuerza contra un Estado independiente. Asimismo, el Secretario General, en representación de las Naciones Unidas, afirmó que la alegación de que las resoluciones del Consejo de Seguridad relativas al Iraq autorizaban la imposición de zonas de exclusión aérea carecía de fundamento.

Los ataques que realizan los aviones estadounidenses y británicos contra las ciudades y pueblos iraquíes, y contra la infraestructura vital de la República del Iraq, incluyendo instalaciones sanitarias y educativas y lugares de culto, constituyen actos flagrantes y continuos de terrorismo de estado, que vienen cometiéndose desde hace más de diez años y que han ocasionado la muerte de miles de ciudadanos iraquíes y heridas a decenas de miles más, así como la destrucción de los servicios públicos y las infraestructuras vitales. El hecho de que tanto las Naciones Unidas como su Secretario General y el Consejo de Seguridad continúen impasibles ante este ataque y acto flagrante de terrorismo de estado cometido contra la República del Iraq suscita serios interrogantes sobre la credibilidad de las Naciones Unidas y su capacidad para aplicar, a todos por igual y sin recurrir a dobles medidas, lo dispuesto en la Carta.

El Gobierno de la República del Iraq hace recaer sobre los Estados Unidos de América y el Reino Unido, y sobre los Estados que participan en esta agresión terrorista, a saber, el Estado de Kuwait, el Reino de la Arabia Saudita y la República de Turquía, toda la responsabilidad a que haya lugar por la comisión de estos actos ilegales, y reafirma el derecho firme que asiste a la República del Iraq, en virtud de la Carta de las Naciones Unidas y el derecho internacional, a defenderse legítimamente frente a este acto continuado de agresión terrorista. El Gobierno de la República del Iraq espera que Vuestra Excelencia, haciendo uso de las responsabilidades que le

han sido otorgadas en relación con la salvaguardia de la paz y la seguridad internacionales, intervendrá inmediatamente ante los Gobiernos de los países mencionados para exigirles que pongan fin a su continua agresión contra la República del Iraq, y hará recaer sobre los agresores y los cómplices con que cuentan en la región, a saber, el Estado de Kuwait, el Reino de la Arabia Saudita y la República de Turquía, toda la responsabilidad jurídica que se derive de sus actos.

(*Firmado*) Naji **Sabri**
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq

Apéndice

Detalles de las violaciones del espacio aéreo de la República del Iraq cometidas por aviones militares estadounidenses y británicos durante el período comprendido entre el 1º y el 15 de diciembre de 2001

1. Región septentrional: se efectuaron 38 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de entre 6.000 y 12.000 metros, según se detalla a continuación:

a) A las 11.00 horas del 6 de diciembre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 14 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y de control (AWACS) que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Zajo, Al-Amadiya, Bibu, Aqra y Rawanduz. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 12.05 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 13.30 horas del 10 de diciembre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 10 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Al-Amadiya, Dehok, Aqra, Arbil y Rawanduz. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 15.20 horas, les obligaron a alejarse.

c) A las 11.35 horas del 12 de diciembre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en Turquía y atravesando el espacio aéreo turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 14 incursiones desde territorio de Turquía, contaron con el apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo turco y sobrevolaron las zonas de Zajo, Al-Amadiya, Aqra y Dehok. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.35 horas, les obligaron a alejarse.

2. Región meridional: se efectuaron 61 incursiones, a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de entre 9.000 y 13.000 metros, a saber:

a) A las 10.50 horas del 3 de diciembre de 2001, aviones F-14 y F-15 estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron cuatro incursiones, dos desde territorio de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y dos desde el espacio aéreo kuwaití a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Busaya y Al-Ansab. Nuestras

unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 12.00 horas, les obligaron a alejarse.

b) A las 8.05 horas del 6 de diciembre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 20 incursiones, 2 desde territorio saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y 18 desde el espacio aéreo kuwaití, a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Nasiriya, Yaliba, Al-Busaya, Al-Salman y Artawi. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 9.30 horas, les obligaron a alejarse.

c) A las 11.45 horas del 11 de diciembre de 2001, aviones F-14, F-15 y F-16 estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 16 incursiones desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Safwan, Al-Salman, Yaliba y Ashbiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.10 horas, les obligaron a alejarse.

d) A las 12.00 horas del 12 de diciembre de 2001, aviones F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron 14 incursiones, 4 de ellas desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un avión AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y 10 desde el espacio aéreo kuwaití, a través de la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, con apoyo de un avión de mando y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Salman, Al-Busaya, Ashbiya y Artawi. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.00 horas, les obligaron a alejarse.

e) A las 11.40 horas del 14 de diciembre de 2001, aviones F-14 y F-15 estadounidenses y británicos, procedentes de sus bases en la Arabia Saudita y Kuwait y atravesando el espacio aéreo y las aguas territoriales sauditas y kuwaitíes, penetraron en el espacio aéreo del Iraq por la región meridional. Los aparatos efectuaron seis incursiones, dos desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, con apoyo de un AWACS que operaba desde el espacio aéreo saudita, y cuatro desde el espacio aéreo de Kuwait, atravesando la zona desmilitarizada entre el Iraq y Kuwait, y contando con apoyo de un avión de mando y control E-2C que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Busaya, Al-Salman y Artawi. Nuestras unidades de defensa antiaérea, ejerciendo el derecho a la legítima defensa de la nación, hicieron frente a los aparatos y, a las 12.45 horas, les obligaron a alejarse.